

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:39

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i przystanawszy nad nią upomniął gorączkę i opuściła ją od razu zaś wstawszy służyła im                                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wówczas stanął nad nią, stłumił gorączkę i (ta) ją opuściła. Natychmiast więc wstała i zaczęła im posługiwać.                |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I przystanawszy przy niej upomniął gorączkę i opuściła ją. Od razu zaś wstawszy służyła im.                                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | i przystanawszy nad nią upomniął gorączkę i opuściła ją od razu zaś wstawszy służyła im                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | On zaś stanął nad nią, nakazał gorączce ustąpić, a ta ją opuściła. Wtedy kobieta niezwłocznie wstała i zaczęła im usługiwać. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy on, stanawszy nad nią, zgromił gorączkę, a ta ją opuściła. Zaraz też wstała i usługiwała im.                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy on stanawszy nad nią, zgromił gorączkę, i opuściła ją; a zarazem wstawszy, posługiwała im.                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I stojąc nad nią rozkazał gorączce, i opuściła ją. A natychmiast wstawszy, służyła im.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | On, stanawszy nad nią, rozkazał gorączce, i opuściła ją. Zaraz też wstała [uzdrowiona], i usługiwała im.                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I stanawszy nad nią, zgromił gorączkę, i ta opuściła ją. I zaraz wstawszy, usługiwała im.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy pochylił się nad nią, rozkazał gorączce, a ta ją opuściła. I od razu teściowa wstała, i usługiwała im.                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | On stanął nad nią i rozkazał gorączce, by ją opuściła. Uzdrowiona natychmiast wstała i usługiwała im.                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | On stanął nad nią i skarcił gorączkę, i opuściła ją. Od razu wstała i usługiwała im.                                         |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Jezus stanął przy niej i na jego rozkaz gorączka ustąpiła. Chora natychmiast wstała i zaczęła podawać do stołu.              |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A stanawszy nad nią, rozkazał gorączce i opuściła ją. Natychmiast wstała i usługiwała im.                                    |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркочьяка      | Ставши над нею, він наказав гарячці, - і вона залишила її; одразу ж уставши, служила їм.                                     |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I nastawiwszy się w górze na niej nadał naganne oszacowanie temu ogniowi gorączki, i puścił od siebie ją. Z pominięciem zwykle potrzebnych rzeczy zaś stawiając się w górę usługiwała im. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A gdy przy niej przystanął, zgromił gorączkę, zatem ją opuściła; zaraz też wstała i im posługiwała.                                                                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stanąwszy więc nad nią, zgromił gorączkę, i opuściła ją. Od razu wstała i zaczęła im usługiwać.                                                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Stanął więc nad nią i zgromił gorączkę, i ta ją opuściła. Ona zaś natychmiast wstała i zaczęła im usługiwać.                                                                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Jezus podszedł do chorej i rozkazał, aby gorączka ją opuściła. Temperatura natychmiast spadła, a teściowa wstała i przygotowała im posiłek.                                               |